

Моніторинг

**ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035«Філологія»
станом на 23.11.2021 р.**

Керівник проектної групи -

**Людмила Миколаївна ТОМНЮК
к.філол.н., доц., асистент кафедри германського,
загального та порівняльного мовознавства,
0992284788, l.tomniuk@chnu.edu.ua**

**Кафедри, які здійснюють підготовку фахівців за спеціальністю 035«Філологія»,
ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»:**

- кафедра германського, загального і порівняльного мовознавства.

1. Наявність стандарту спеціальності.

Спеціальність 035«Філологія», наявна у переліку спеціальностей закладів вищої освіти за нової редакції Національної рамки кваліфікацій, (ДК 003:2010) із змінами, затвердженими наказом Міністерства економічного розвитку і торгівлі України від 18 серпня 2020 року № 1574:
<https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/va327609-10#Text>

Сертифікат про акредитацію Серія НД № 2588423 відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27 грудня 2012 протокол №100, наказ МОН України від 19.12.2016 №1565, термін дії сертифіката до 1 липня 2022 року

2. Наявність ОПП на сайті кафедри, факультету, університету.

- ОПП наявна на сайті факультету -
https://drive.google.com/file/d/1OyAen2P_RhcWlyezSAUSspMv4yX4khwo/view
- дата затвердження – 31 травня 2021 р. протоколом № 6;
- дата введення в дію – Наказ 243 від 29 червня 2021р.;

Недоліки та рекомендації:

- нажалі файл розміщеної ОП на сайті кафедри швидше нагадує чорновий варіант: не вказано з якого числа вводиться в дію дана ОП (хоча наявні всі печатки та підписи), багато тексту обведений кольором або закреслений. Необхідно його остаточно відредагувати.
- в освітній програмі не вказано чи наявний Стандарт згідно якого велась розробка та адаптація ОПП.
- освітня програма переглядалась у 2018, 2020 та 2021 роках. На сайті кафедри розміщено таблицю із внесеними змінами, а також додано Реакцію робочої групи. Можливо варто було б це назвати протоколами засідань робочої групи.

3. Гарант, проектна група.

Гарант ОПП – Томнюк Людмила Миколаївна; Кандидат філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 Германські мови; доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства; ДК №049839 від 18.12.2018 р. Тема дисертації: «Сучасний німецькомовний тюремний дискурс (когнітивно-семантичний аспект)», Доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства, атестат АД № 007015 від 09.02.2021 р.

Основні наукові публікації:

1. Osovska Iryna, Tomniuk Liudmyla. Modern German Prison Discourse: Mental resource. In: Skase journal of theoretical linguistics. Volume 16. 2019. No. 2. (ISSN 1336-782x). P. 64–91.

URL:http://www.skase.sk/Volumes/JTL40/pdf_doc/04.pdf

2. Osovska, I. & Tomniuk, L. Cognitive mapping of the contemporary German matrimonial confrontational discourse. In Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava, 2019, IV (2), December 2019 ISSN 2453-8035

URL:https://lartis.sk/wp-content/uploads/2019/11/OsovskaTomniuk_Issue-2_2019.pdf

3. Томнюк Л.М. Ідіостилі автора і перекладача як фактори впливу на переклад поезії Буковини. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Київ, 2020. Том 31 (70), № 3 Ч. 3. С. 28–33.

URL:http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/3_2020/part_3/8.pdf

4. Томнюк Л.М., Павлюк А.М. Особливості перекладу німецькомовної поезії Буковини українською мовою. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Київ, 2020. Том 31 (70), № 2 Ч. 3. С. 111–116.

URL:http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/2_2020/part_3/21.pdf

5. Томнюк Л.М. Особливості перекладу німецьких термінів у сфері модельного мистецтва українською мовою. Актуальні питання філологічних наук: наукові дискусії: Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 24-25 вересня 2021 року. Одеса: Південно-українська організація «Центр філологічних досліджень», 2021. С. 111–114.

6. Томнюк Л.М. Домашнє читання для студентів-германістів 2 курсу факультету іноземних мов (на матеріалі роману Корнелії Функе „Чорнильне серце“): навчальний посібник. Чернівці: Технодрук, 2020. 120 с.

7. Томнюк Л.М. Збірник практичних завдань та вправ до навчально-методичного комплексу DU 2: частина І: навчально-методичний посібник. Чернівці: Технодрук, 2020. 104 с.

8. Кійко Ю.Є., Томнюк Л.М. Курсова робота: методичні рекомендації щодо виконання та захисту. Методичні рекомендації [Електронний ресурс]. Чернівці: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. 2021. 43 с. <https://docs.google.com/document/d/1DUmn2RDXa-qWfHTFTUBYwvuZvx363Tle/edit>

9. Томнюк Л.М. Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник [Електронний ресурс]. Чернівці: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. 2021. 219 с. URL:https://drive.google.com/drive/folders/1gdCXzoLMJGgLyjm9Ixx4X_HgZ9SWN5ZL

Підвищення кваліфікації:

1) з 02 червня по 15 червня 2019 року – стажування в університеті м. Аугсбург (Німеччина) в рамках виконання Угоди про співпрацю за програмою «Партнерство між інститутами германістики» між кафедрою германського, загального і порівняльного мовознавства ЧНУ, Університетом м. Аугсбурга (Німеччина) та кафедрою германістики і славістики Університету м. Пільзен (Чехія), що фінансується фондом DAAD (Служба академічних обмінів Німеччини), (60 год), сертифікат від 15.06.2019 р.

2) з 16 березня по 2 квітня 2020 р. – підвищення кваліфікації з «Основ користування Moodle» (90 год), сертифікат від 2.04.2020 р. міжнародне стажування науково-педагогічних працівників у Вищій школі бізнесу – Національному університеті Луї з 21.09.2020 до 30.10.2020 (6 кредитів, 180 годин), сертифікат від 30.10.2020 р.

Висновок – гарант відповідає ліцензійним вимогам.

Члени проєктної групи:

- *Олексішина Лариса Георгіївна -доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства;*
- *Король Антоніна Анатоліївна – доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства;*
- *Ванкевич Олександра Вікторівна - перекладач, фахівець з художнього і фахового перекладу (технічний переклад, усний переклад у сфері психотерапії).*

Наявні також 6 рецензій-відгуків зовнішніх стейкхолдерів.

Відповідність ОПП стандарту (за наявності або НРК України) за основними позиціями: компетентності, програмні результати навчання, атестація, освітні компоненти, матриця:

- Стандарт відсутній;
- *варто звернути увагу на унікальність та оригінальність даної ОПП на відміну від схожих ОПП в інших ЗВО (регіональний аспект, кадровий потенціал, змістова наповненість і т.д.);*

у розділі «Придатність випускників до працевлаштування...» внесено перелік професій згідно Класифікатору професій (ДК 003:2010);

- освітні компоненти – всі кількісні норми дотримані;

- у матриці відповідності всі програмні результати навчання забезпечені як мінімум двома обов'язковою компонентою ОПП.

- формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачами вищої освіти у структурі освітньої програми (40 навчальних дисциплін виносяться на вільний вибір студентам, з яких студент повинен опанувати 12 дисциплін (по 1 дисципліні з запропонованого блоку) або 60 кредитів, що становить 25,0% від загальної кількості кредитів) - *що є мінімумом.*

10. Наявність навчального плану та його відповідність ОПП (з відповідними реквізитами затвердження).

Наявний навчальний план затверджений відповідно до процедури та містить всі необхідні реквізити, його зміст і структура відповідає ОПП 035«Філологія».

11. Дотримання структури ОПП з врахування вимог Положення про розроблення та реалізацію освітніх програм в університеті.

- в переважній більшості структура та зміст ОПП відповідає університетському «Положенню»;

- структурно-логічна схема –дозволяє оцінити наявність логічних структурних ланцюжків взаємозалежних дисциплін, що відповідно не дає можливості побачити прогресу на шляху досягнення програмних результатів ОП при вивченні всього циклу дисциплін.

Наявність силабусів ОК ОПП на сайті факультету/кафедри

До переліку компонент ОПП включено:

- обов'язкових компонент (ОК) – 25;
- вибіркових компонент (ВК) – 40.

Наявний на сайті факультету всі силабуси.

У навчальному плані наявна дисципліна «Основна іноземна мова» яка становить 69 кредитів або майже 29 % об'єму навчального плану, а її викладання забезпечується 4 викладачами кафедри згідно силабусу.

На сайті представлені силабуси всіх вибіркових дисциплін та також каталог загально-університетських навчальних дисциплін, які забезпечують кафедри інших факультетів.

За результатами аналізу ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» (ОР бакалавр) членами моніторингової групи були висловлені наступні рекомендації:

- на сайті кафедри розміщено інформацію про обговорення та внесення змін до ОПП в період з 2018-2021 роки;
- звернути увагу на унікальність та оригінальність даної ОПП на відміну від схожих ОПП в інших ЗВО (регіональний аспект, кадровий потенціал, змістова наповненість і т.д.)
- структурно-логічну схему освітньої програми відобразити відповідно до вимог Положення про розроблення та реалізацію ОПП в університеті;
- розмістити на сайті факультету 100% силабусів навчальних дисциплін ОПП;
- в окремих силабусах навчальних дисциплін необхідно оновити перелік компетенцій та програмних результатів, які вони забезпечують відповідно до вимог в ОПП.
- вибіркові освітні компоненти згруповані по блоках, на які відноситься однакова кількість кредитів від 3 до 10 в залежності від важливості згрупованих дисциплін (згідно слів гаранта).